

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE
中国与乌克兰科学及教育前沿研究



2022
ISSUE № 8

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**State institution “South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky”**

Harbin Engineering University

**2022
ISSUE № 8**

Odesa, Ukraine

Harbin, the People’s Republic of China

罗伊萌

汉语国际教育学士

乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师

敖德萨, 乌克兰

对外汉语教学中“狗”的英汉国俗语义对比研究

语言和文化之间的关系十分密切,不同民族的语言的语义会带有其独特的民族文化色彩,它在反映概念义的基础上增添了附加的民族文化色彩,只有结合了民族文化背景,才能真正理解词语的含义。对外汉语教学本质上是语言的教学,在语言的语音、词汇、语法三要素中,对学生来说最难的是除词本身意义以外的国俗语义的掌握和运用问题。动物词与人类的生活密切相关,动物也因此而被赋予各种与文化习俗相关的含义,由于不同民族的宗教信仰、社会风俗、思维方式的不同,所以不同民族的语言中的动物词所附加的含义也会不同,例如中英两国的“狗”和“dog”,这对对外汉语教学会产生较大影响。本文先对英汉“狗”的国俗语义进行对比研究,然后通过学习者、教师以及教学三个方面来分析英汉国俗语义差异对对外汉语教学产生的影响,最后再基于对比研究得出教学方面的建议,期待以此使学习者进一步了解中国文化,掌握国俗词语,同时提高交际能力。

关键词: 国俗语义, 狗, 中英, 对外汉语教学

对外汉语教学本质上是语言的教学,而语言是一个民族的文化承载。在语言的三要素中,词汇是承载文化的重要核心。但在对外汉语教学过程中以及口语交际中,学生总是遇到问题的是关于词除本身意义以外的国俗语义的理解和使用问题,这个问题是构成交际障碍的一个重要的原因。“国俗语义是语义民

族性的一种表现，它反映使用该语言的国家的历史文化和民情风俗，具有民族文化特色，也就是在词汇的概念意义上添加历史文化、民情风俗、地理环境等文化色彩的语义。”由于中英两国的社会状况、宗教信仰、思维方式、风俗习惯等因素的不同，所以两国语言中词的国俗语义会有一些差异，而狗与人类的生活息息相关，不管是在学习还是在生活中，人们都会碰到许多跟“狗”有关的词语，比如：一位英国留学生在看激烈的格斗比赛时，会说：“哇！他们像狗一样打得好激烈！”像这类交际冲突会频繁地出现在学习者初中高各个阶段，根本原因在于学习者只了解了“狗”这个词的基本意义及它在英语里的国俗语义，但却不了解它在汉语里的国俗语义，只能用自己母语英语中对应词的国俗语义来进行交际。

现今已有一大批优秀的研究者编写了许多具有借鉴意义的研究材料，如《国俗语义与对外汉语教学》（蔡振生，1997）和《对外汉语词汇教学的国俗语义视角》（王敏，2012）等等，同时也有许多关于中英两国动物词的国俗语义对比研究材料，如《英汉语言中动物词语的国俗语义比较》（方丽华，2011）和《“Dog”和“狗”的文化内涵对比分析》（李蕾，2008）等等，现今两种或多种语言之间的国俗语义对比研究成果颇多，但集中于汉语本体动物词的研究和汉英两种语言动物词之间的对比，比较而言针对对外汉语教学中的动物词“狗”的英汉国俗语义对比研究尚处于开始阶段。本课题通过文献法、对比分析法，从英汉“狗”的国俗语义对比出发，探究了英汉国俗语义差异对对外汉语教学的影响，并基于对比研究给出了对外汉语教学的建议，使与“狗”相关的词的国俗语义更加明晰，促使国俗语义教学得到更多的重视。

一、英汉“狗”的国俗语义的异同

语言中的国俗语义现象是社会习俗、历史文化、思维习惯在语言中留下的痕迹，是一个国家社会不断发展的证明。狗与人类社会息息相关，与“狗”有关的词语除了其自身所具有的概念意义以外，还含有不同民族的人所赋予的特有的国俗语义。根据稳定性、区分性等原则，本文划分出了英汉“狗”的国俗语义。

英汉“狗”的国俗语义

英语	汉语
<p>1. 表示忠诚的品性，如“as faithful as a dog”。</p> <p>2. 表示行为卑劣的人，如“dirty dog”。</p> <p>3. 表示粗制滥造的东西，如“It's a real dog.”</p> <p>4. 表示能力较弱的人，如“underdog”。</p> <p>5. 比喻经验丰富或年事已高的人，如“old dog”。</p> <p>6. 表示互相激烈竞争的双方，如“dog eat dog”。</p> <p>7. 指卖的不好的商品、货物，如“cats and dogs”。</p> <p>8. 表示幸运的人、优胜方、大人</p>	<p>1. 表示忠诚、可靠，如“犬马之劳”。</p> <p>2. 比喻品质恶劣、仗势欺人的人，如“狼心狗肺”。</p> <p>3. 比喻伪劣、质量不好的东西，如“狗皮膏药”。</p> <p>4. 表示能力较弱的人，如“狗头军师”。</p> <p>5. 用来辱骂人，如“老狗”。</p> <p>6. 表示互相争斗的坏人，如“狗咬狗”。</p> <p>7. 指不被重视的人或著作，如“阿猫阿狗”。</p> <p>8. 表示不务正业的人，如“狐朋狗友”。</p> <p>9. 比喻趋炎附</p>

<p>物，如“lucky dog”。</p> <p>9. 比喻带有某种情绪特质或从事某种职业的人，如“a sad dog”。</p> <p>10. 有一定的引申义，引申为任何爱好的东西、混乱的局面、醒酒药、盛装打扮等，如“dog’s breakfast”。</p> <p>11. 表示困扰、折磨，如“be dogged by bad luck”。</p>	<p>势的人，如“走狗”。</p> <p>10. 比喻犯罪行为，如“鸡鸣狗盗”。</p> <p>11. 有一定的引申义，比喻地势、乡村生活、世事变化无常等，如“犬牙交错”。</p>
---	--

二、英汉国俗语义差异对对外汉语教学的影响

随着中国的经济稳速发展以及在全世界地位的提高，“汉语热”在不断升温，在不断发展的还有对外汉语教学这项工作。在进行对外汉语教学时，非常重要的一个部分是词汇教学，而在《汉语水平词汇与汉字等级大纲》和许多教材中都有涉及到许多国俗词语，这些词语的国俗语义对英国学习者来说与母语的国俗语义会有较大差异，这些差异会对对外汉语教学产生较大影响，本文以“狗”的英汉国俗语义差异为例，主要从学习者、教师两个方面来分析。

（一）对学习者的影响

作为对外汉语教学中的主体，学习者学习的目的语的词语语义与母语存在很大差异时，学习者受到的影响必然是最大的。不同国家之间的国俗语义具有一定的差异，有重合的部分，也有大相径庭的部分，同时还有独有的部分，这在前文有以“狗”为例的具体的分析，这对教学中学习者掌握词义具有不同的

影响。

1.学习者比较容易掌握重合及独有国俗语义

对学习来说，重合的国俗语义显然更容易掌握，而汉语词汇的独有国俗语义，由于其意义是汉族文化所特有的，英语中没有相应的词汇，外国学生很难理解独特的文化。但是正由于这些词语具有独特性，学习者可以通过教师的详细讲解，或是通过阅读书籍、观看影视剧来了解这些语义，在中国的留学生还可以通过现实社会环境中得到的经验来加深对这些词语的理解，因为是独有的，反而可以避免母语的干扰，学习这些国俗语义反而更加容易。比如汉语中“狗”可以用来比喻趋炎附势的人，这是在汉语中独有的国俗语义，学习者通过了解“狗”在古汉语中常用来表示奴仆、臣子，就会很容易理解这个义项，对“走狗”“狗腿子”等词也就比较容易掌握。

2.学习者不易掌握大相径庭的国俗语义

有许多中文词语似乎与英文单词相对应，但其含义却可能会不同，这些词的语义有相同的也有不相同的。学习者学习这些单词时很容易将其与母语中的国俗语义混淆，导致语义负迁移，因此不同的国俗语义不易掌握。在学习过程中，学习者对这类国俗语义是不大重视的，他们觉得母语和目的语间有相对应的词语，只需要翻译就能理解，但其实这部分国俗语义是与母语不完全相同的，学习者在理解这些语义时如果仅以母语中对应词语的意义或褒贬色彩去理解的话，会容易产生误解。比如说“love me, love my dog”这个词语与汉语中的“爱屋及乌”的意思是相同的，但因为受母语的影响，同时学习者对其理解不深，可能会将“爱屋及乌”这个成语说成“爱屋及狗”。

（二）对教师产生的影响

随着汉语学习者的人数与日俱增，所涉及的人群越来越广，对外汉语教师作为教学的主导者所面临的挑战也越来越大。一名优秀的教师，不仅自身要有丰富的知识储备，同时还要有较强的教学能力。英汉国俗语义的差异的存在，使得教师在自身学习过程中就应较全面地掌握英语国俗词语的国俗语义，同时

在教学过程中也要提高对本民族文化的敏感程度，正确揭示所教词语所蕴含的文化意义。

1.教师需掌握学习者母语的国俗语义

因为英汉两国之间的国俗语义有差异，会使学习者受母语负迁移的影响产生偏误，所以在教学中将母语和目的语之间的国俗语义进行对比分析是非常重要的，而这项工作的前提是教师需要掌握英语中词语的国俗语义，教师只有掌握了学习者母语的国俗语义，才能知道与所教的汉语词语的国俗语义之间有什么差异，然后才能进行针对性地讲解。若是重合的语义就可以简单讲解，若是大相径庭的语义就需要详细讲解，如“dog eat dog”这个词，教师只有掌握其具有“激烈的竞争”这个义项，才会知道教学的重点，或者在学习者出现了表达错误之后教师才能够进行正确的偏误分析，并进行纠正。

2.教师需提高对本民族文化的敏感程度

学习者在学习国俗词语时，如果对其掌握不够或是在运用中出现了偏误。除了因为其母语对目的语的影响，产生了负迁移，还可能因为教师在课堂中对国俗词语中包含的民族特有文化的讲解还不够。因为教师作为母语是汉语的人，对这些国俗词语已经习以为常，对本民族文化的敏感程度不够高，认为词汇的文化因素教学比较简单，同时认为教学中应以词汇教学为主，对一些文化因素仅是轻描淡写的介绍。但正是这些简单的文化知识，是学习者们最需要的，缺乏这方面的知识可能就会让他们对国俗词语的掌握出现障碍。如“狗”在汉语中表示辱骂人的词语是比较常见的，教师如果对此背后的文化内涵不加以详细的解释，学习者可能就会进行错误的运用，造成交际上的误解，影响学生学习的信心以及积极性。

三、基于对比研究所得教学建议

针对上文对英汉“狗”的国俗语义的对比研究，以及分析出的英汉国俗语义差异对对外汉语教学的影响，笔者认为首先我们应意识到国俗语义教学的必要性，教师应该提升自己的文化修养，树立传播中国文化的观念，掌握词语的

基本概念以及国俗语义。同时教师也应依据合理的教学原则，采用合理的教学方法，进行更好的教学设计，减少学习者学习的负迁移现象，提高学习者的学习兴趣以及积极性。

教学原则是人们从一定的教育和教学目的出发，在教学实践基础上、根据对语言规律、学习规律和教学规律的认识而制订的指导整个教学过程和教学活动的原则。对外汉语教学包括初级、中级和高级三个阶段，学习者在不同的阶段受教育的程度、认知能力和心理状态都有很大的差别。在初级阶段，学习者的目的语基础薄弱，出现的词汇只需要讲解其基本意义，如“狗”这个词，只需要让学习者知道它表示一种动物。在中高级阶段，学习者掌握了一定的汉语知识和交际能力，这个阶段就应开展国俗语义教学，结合英汉文化背景知识，全面地学习国俗语义知识。

国俗语义教学是在平常的课程中展开的，是词汇教学的一部分，主要是通过结合文化教学，使学习者能够更准确地掌握并运用词语，提升交际技能，同时了解中国文化，但这并不是专门的文化课，不应以讲解文化内容为主。例如在讲解“狗咬吕洞宾，不识好人心”这个俗语时，只需简单介绍一下跟这个俗语有关的历史典故，而不需要详细介绍“吕洞宾”这个人物。

在教授与“狗”有关的国俗词语时，可以采用多种多样的方法。国俗语义教学属于词汇教学的一部分，但同时又含有文化教学的因素，有别于一般的词汇教学，具有独特性，需要教师花大量的功夫进行巧妙的处理。在国俗语义教学中，有必要将汉语和目的语的语义进行对比分析，找出其相同、不同或是独有的部分，让学习者了解他们之间的差异，尽量排除母语对应词语的国俗语义的干扰，减少负迁移。这也是本文所说的重点，教师可以通过对英汉“狗”的国俗语义的对比分析，例如将“狗咬狗”和“dog eat dog”进行对比分析，让学生更清楚明白地了解汉语中“狗”的某种国俗语义，减少在运用这类词语时所犯的错误。同时，在对外汉语教学中，很有必要利用背景介绍法对国俗语义进行讲解，加深对其的了解，并学会运用。许多国俗语义涉及到历史典故、神话故事等，介绍这些背景会更容易吸引学习者的兴趣。如在讲解“狗咬吕洞宾，

不识好人心”这个谚语时，可以用通俗易懂的语言介绍吕洞宾和苟杳的故事，有趣的故事很容易让学生们记住，达到事半功倍的效果。

参考文献

- 1.王德春.多角度研究语言[M].北京:清华大学出版社,2002.
- 2.吴友富.国俗语义研究[C].上海:上海外语教育出版社,1998.
- 3.潘红.英汉国俗词语例话[M].上海:上海外国语教育出版社,2005.
- 4.李莉.国俗语义的认知阐释——外国语言学及应用语言学[D].上海:上海外国语大学硕士学位论文,2006.
- 5.王德春.论双语国俗语义的差异模式[A].吴友富.国俗语义研究[C].上海:上海外语教育出版社,1998:54.
- 6.王德春.国俗语义和《汉语国俗词典》[A].吴友富.国俗语义研究[C].上海:上海外语教育出版社,1998:31.
- 7.蔡振生.国俗语义与对外汉语教学[J].世界汉语教学,1997(02):86-88.
- 8.刘烜亦.对外汉语国俗词语教学研究[D].湖南:湖南师范大学硕士学位论文,2014.
- 9.王敏.对外汉语词汇教学的国俗语义视角[D].上海:上海外国语大学硕士学位论文,2012.
- 10.卜海艳.对外汉语教学中词语国俗语义的教学方法[J].语文知识,2009(04):65-66.
- 11.王艳芳,寇改萍.对外汉语教学中动植物词语的国俗语义[J].辽宁:辽宁医学院学报(社会科学版),2007(02):82-84.
- 12.贺城芳.浅析对外汉语教学中的国俗词[D].陕西:陕西师范大学硕士学位论文,2016.
- 13.李蕾.“Dog”和“狗”的文化内涵对比分析[D].北京:北京语言大学硕士学位论文,2008.
- 14.向玉,杨卫军.“狗”词语语义和文化的汉英对比[J].海外英语,2016(08):204-205.
- 15.石兰.动物词“狗”的英汉国俗语义对比研究[J].上饶师范学院学报,2010(02):103-106.

- 16.张立玉.英汉国俗语义差异性探讨[J].中南民族大学学报（人文社会科学版）,2014(03): 172-175.
- 17.兰品之.试论“狗”的英汉国俗语义差异[J].云梦学刊,2001(02):105-106.
- 18.马银霞.对外汉语教学中的动物词文化附加义研究——以动物词鼠、牛、狗为例[D].青海:青海师范大学硕士学位论文,2012.
- 19.Herbert Sutcliffe. Words and Their Stories[M]. VOICE OF AMERICA,1978.
- 20.Ellis Rod. The Study of Second Language Acquisition[M]. Oxford University Press,1997.
- 21.Johann-Mattis List, Simon J Greenhill, Russell D Gray. The Potential of Automatic Word Comparison for Historical Linguistics[J]. PLOS ONE,2017,12(1).

Luo Yimeng

*Volunteer teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine*

A COMPARATIVE STUDY OF THE SEMANTICS OF THE WORD "DOG" IN ENGLISH AND CHINESE IN TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE

The relationship between language and culture is very close. The semantics of different national languages will have their unique national cultural colour. It adds an additional national cultural colour on the basis of reflecting the concept of meaning. Only when the national cultural background is combined can really understand the meaning of words. The teaching of Chinese as a foreign language is essentially the teaching of language. Among the three elements of language pronunciation, vocabulary and grammar, the most difficult thing for students is the mastery and application of the ethno-specified meaning except the meaning of the word itself. Animal words are closely related to human life, and animals are thus endowed with various meanings related to cultural customs. Due to the different religious beliefs,

social customs, and ways of thinking of different ethnic groups, the meaning of the animal words in different languages will be different, such as the "dog" in China and the UK, which will have a greater impact on teaching Chinese as a foreign language. This thesis first compares the ethno-specified meaning of Chinese and English "dogs", the second chapter is through the learner, the teacher, and the teaching to analyze the influence of ethno-specified meaning differences between Chinese and English on the teaching of Chinese as a foreign language. The last chapter is based on comparative research to draw suggestions for teaching. It is expected to enable learners to further understanding of Chinese culture, master the ethno-specified words, and improve the communication skills.

Keywords: *ethno-specified meaning, dog, Chinese and English, Teaching Chinese as a Second Language.*

